

**В. А. Василевская, Е. С. Василенко,
А. Е. Жданович, Н. В. Шалимо**

**ОТБОР ТЕРМИНОВ ДЛЯ АВТОМАТИЧЕСКОГО
АНГЛО-БЕЛОРУССКОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ
ПО ИНФОРМАЦИОННЫМ ТЕХНОЛОГИЯМ**

Проблема определения понятия *термин* до сих пор не решена однозначно. Также многочисленны подходы к созданию терминологических словарей, к описанию какой-либо конкретной предметной области. Такая работа требует решения целого ряда других проблем:

- 1) конкретизации границ термина и нетермина;
- 2) отражения полисемии, омонимии и синонимии терминов;
- 3) отражения терминологической фразеологии;
- 4) фиксации границ между терминами конкретной отрасли знания и терминами смежных областей, а также общенаучными и общетехническими терминами;

5) включения в создаваемый словарь кроме собственно терминов также специфических языковых средств подъязыка данной отрасли знания.

В наши дни Международная организация по стандартизации рекомендует использовать три типа источников терминов:

- 1) терминологические издания – словари терминов и публикации, посвященные терминологическим проблемам;

- 2) нетерминологические издания – учебники, энциклопедии, коммерческие каталоги, статьи;

- 3) классификационные издания – классифицированные перечни понятий и объектов данной конкретной области.

И, как утверждают сегодняшние создатели терминологических словарей, очевидным источником специальной лексики являются существующие терминологические словари, терминологические стандарты, сборники рекомендуемых терминов. Именно поэтому с целью отбора терминов в создаваемый автоматический англо-белорусский терминологический словарь по информационным технологиям были детально рассмотрены термины, включенные в 12 англо-бело-русских, русско-белорусско-английских, русско-англо-белорусских, англо-русских и русско-английских словарей по информационным технологиям.

Всего в создаваемый англо-белорусский терминологический словарь было включено 4 550 терминов. Ниже приведены первые 16 из этих терминов.

abacus
лічыльнікі (адз. ліку няма)

abandon
адмаўляцца; адхіляць; зачыняць

ablation
спосаб запісу даных на аптычныя дыскі

able
дазваляць; разблакіраваць 3. уключаць

abandonment
адмова; зачыненне(закрышце)

abbreviate
скарачаць

abbreviated address
адрас скарочаны

abbreviation
абрэвіатура, скарот

abend = abnormal end
АВАСПЫН (АВАРыйнае СПЫНенне)

ability
здольнасць, уменне, магчымасць

abnormal
ненармальны; аномальны

abnormal end = abend
аварыйнае спыненне

abnormal termination
аварыйнае заканчэнне; неспадзяванае
заканчэнне

abnormally
ненармальна

abort
заўчаснае спыненне; перапын;
перарыванне

aborted connection
перарванае злучэнне

Р. В. Детскина, Л. В. Шимчук

ФАКТОРЫ, ОБЕСПЕЧИВАЮЩИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗАИМСТВОВАНИЕ В УСЛОВИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Бесспорными характеристиками развития современного общества являются, с одной стороны, экономическая и социальная глобализация, с другой – осознание и развитие собственной национальной идентичности, своеобразие которой в наибольшей степени проявляется на фоне взаимодействия с чужими культурами. При этом основную «культурную» нагрузку несут слова, обеспечивая взаимопонимание, в том числе между носителями разных языков. Именно лексический состав в наибольшей степени отражает следы культурного влияния, которые носят характер заимствований. Развитие и расширение межрегиональных и межнациональных контактов, современные интеграционные процессы обуславливают рост языковых контактов и, как следствие, расширение сферы взаимодействия языковых кодов.

Как известно, словарный состав языка является самым подвижным языковым компонентом, находящимся в процессе постоянного изменения. Он изменяется, обогащается, отражая в своем развитии условия определенного исторического периода в эволюции общества. Эти явления не связаны исключительно с системой языка; сюда могут быть отнесены процессы изменения значения слов и обогащения словаря путем заимствования слов из других языков. Способ обновления лексического состава языка вследствие языковых контактов культур универсален и естественен для всех языков мира независимо от типологических различий.